안녕하십니까!

국립남도국악원 천현식 입니다.

우리 원에서는 2006년부터 해외동포, 외국인 등으로 구성된 국악단체, 동아리 등을 초청하여 국악연수를 실시하고 있습니다. 미주, 러시아·CIS, 중국, 일본, 동남아시아, 유렵 등 약 15개국에서 1,500여명의 참가자들이 국악원을 방문하여 1~2주 동안 국악기와 전통무용을 배우고, 공연관람, 문화탐방 등을 진행하였습니다.

하지만 전 세계적으로 ‘코로나-19’ 바이러스가 발생하면서 작년 2020년에 이어 올해 2021년에도 모든 연수가 취소되었습니다. 현재로서는 언제 연수를 다시 시작할 수 있을지 불확실합니다. 우리 원은 이를 매우 안타깝게 생각하고 있습니다.

이에 따라 우리 원은 올해 여러분이 한국에 오지 못하여도 국악을 계속 배우고 여러분 나라에서 연습과 공연 활동을 이어갈 수 있도록 도울 방법을 찾고자 했습니다. 그것을 위해 올해 초에 설문조사 등을 실시해서 의견을 들었고, 그 결과에 따라 올해 두 가지 사업을 진행하기로 결정했습니다.

첫째, ‘교육용 무용영상 배포’입니다. 현재 계획으로는 <부채춤>과 <진도북춤>의 교육용 영상을 제작해서 각 단체들에게 배포하고, 국립남도국악원 유튜브(https://www.youtube.com/channel/UCu8ouZak6oQcgDHlcQ0kjrw)에 온라인 게시를 할 예정입니다.

*\* 제작이 되면 별도의 신청과정 없이 각 단체들의 이메일로 영상이 배포될 예정입니다.(11월 예정)*

둘째, ‘공연용 의상 배포’입니다. 우리 원에서는 많은 공연을 진행하고 있고, 그에 따라 의상들이 제작되어 보관 중에 있습니다. 그 가운데 더 이상 사용하지 않고 있는 의상들을 해외 단체에게 무상으로 제공하고자 합니다.

*\* 이를 위해 붙임파일의 의상목록을 보시고 요청하시는 의상의 수량을 양식에 적으셔서 8월 15일(일)까지 정확한 주소(우편번호 포함)와 연락처를 포함한 답장을 주시면 됩니다. 한정된 수량이라 신청 수량보다 모자라는 의상은 단체를 추첨해서 배포될 예정입니다.(11월 우편 배포 예정)*

국립남도국악원 천현식 학예연구사

- 전자주소: cheonhyeonsik@korea.kr

- 사무실전화: +82-61-540-4029

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 붙임 |  | 공연의상 신청양식 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **번호** | **의상** | **요청수량** |
| 1 | 겹치마 |  |
| 2 | 기본 연주복(남자) |  |
| 3 | 기본 연주복(여자) |  |
| 4 | 대북용 의상 |  |
| 5 | 도포(기악) |  |
| 6 | 도포(성악) |  |
| 7 | 도포(일반) |  |
| 8 | 두루마기(기악) |  |
| 9 | 두루마기(일반) |  |
| 10 | 민복 |  |
| 11 | 민요용 의상(여자) |  |
| 12 | 병창용 의상 |  |
| 13 | 부채춤용 의상 |  |
| 14 | 북춤용 의상 |  |
| 15 | 사물놀이용 의상 |  |
| 16 | 사회두루마기(사회자) |  |
| 17 | 살풀이용 의상 |  |
| 18 | 설장고용 의상 |  |
| 19 | 소고춤용 의상 |  |
| 20 | 실내악용 의상(남자) |  |
| 21 | 실내악용 의상(여자) |  |
| 22 | 입춤용 의상 |  |
| 23 | 장구춤용 의상 |  |
| 24 | 저고리 |  |
| 25 | 진도북춤용 의상 |  |
| 26 | 청삼 |  |
| 27 | 치마저고리(기악) |  |
| 28 | 치마저고리(모시) |  |
| 29 | 치마저고리(민요) |  |
| 30 | 치마저고리(병창) |  |
| 31 | 치마저고리(일반) |  |
| 32 | 쾌자(기악) |  |
| 33 | 쾌자(성악) |  |

Dear friends and colleagues,

My name is Cheon Hyeonsik, a researcher at the Jindo National Gugak Center.

We have been inviting groups and organizations performing gugak consisting of overseas Koreans and/or internationals to Korea for gugak lessons and training since 2006. Over 1,500 participants from around 15 countries, including the Americas, China, Japan, South East Asia, Europe, and Russia and CIS trained in our center for 1-2 weeks. The course included opportunities to learn traditional Korean instruments and dances, attend performances, and go on cultural tours.

It is with deep regret the Jindo National Gugak Center is cancelling the 2021 invitation program. Global health concerns over COVID-19 has put a stop to the program since 2020, and it will remain suspended indefinitely until further notice.

The Center conducted a survey earlier this year to collect your opinions and ideas on how we could support your activities to learn and perform gugak without physically travelling to Korea. Based on your feedback, we will be conducting the following two projects:

1. Sharing traditional dance tutorial videos.

Our plan is to disseminate tutorial videos of *Buchaechum* and *Jindo Bukchum* to various groups, and also share them through our Jindo National Gugak Center YouTube channel.

Address: https://www.youtube.com/channel/UCu8ouZak6oQcgDHlcQ0kjrw

\* The created videos will be disseminated via email in November. You do not need to submit an application or a request.

2. Distributing Traditional Attire used in Korean Gugak Performances.

Our center has a large collection of traditional attire from past performances. We would like to give out some of these clothes that are not being used to overseas organizations, free of charge.

\* Please fill out the attached form and submit your request by August 15th (SUN) with your exact address including the postal code and contact number to [cheonhyeonsik@korea.kr](mailto:cheonhyeonsik@korea.kr). Please note that we do have limited stock on each item. If there is a lot of interest, the group receiving the item shall be selected in a random draw.

Regards,

Cheon Hyeonsik

Jindo National Gugak Center

Email: cheonhyeonsik@korea.kr

Phone: +82 61 540 4029

Appendix. Request form for Gugak Performance Attire

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| No. | Traditional Attire for Gugak Performances | Quantity |
| 1 | Kyop Chima (Lined skirt) |  |
| 2 | Basic Musical Performance Attire (MEN) |  |
| 3 | Basic Musical Performance Attire (WOMEN) |  |
| 4 | Performance Attire for Daebuk Player |  |
| 5 | Dopo (Instrumental music) |  |
| 6 | Dopo (Vocal music) |  |
| 7 | Dopo (General) |  |
| 8 | Durumagi (Instrumental music) |  |
| 9 | Durumagi (General) |  |
| 10 | Minbok |  |
| 11 | Performance Attire for Minyo (WOMEN) |  |
| 12 | Performance Attire for Byungchang |  |
| 13 | Performance Attire for Buchaechum |  |
| 14 | Performance Attire for Bukchum |  |
| 15 | Performance Attire for Samulnori |  |
| 16 | Durumagi for MC |  |
| 17 | Peformance Attire for Salpuri |  |
| 18 | Performance Attire for Suljanggo |  |
| 19 | Performance Attire for Sogo dance |  |
| 20 | Performance Attire for chamber music (MEN) |  |
| 21 | Performance Attire for chamber music (WOMEN) |  |
| 22 | Performance Attire for Ipchum |  |
| 23 | Performance Attire for Janggu dance |  |
| 24 | Jeogori |  |
| 25 | Performance Attire for Jindo Bukchum |  |
| 26 | Cheongsam |  |
| 27 | Chima jeogori (Instrumental music) |  |
| 28 | Chima jeogori (Moshi dress) |  |
| 29 | Chima jeogori (Minyo) |  |
| 30 | Chima jeogori (Byungchang) |  |
| 31 | Chima jeogori (General) |  |
| 32 | Kwaeja (Instrumental music) |  |
| 33 | Kwaeja (Vocal music) |  |

Здравствуйте!

Меня зовут Чон Хён Сик. Я являюсь научным сотрудником по науке и искусству Государственного Центра Национальной Музыки Кореи провинции Намдо (Jindo National Gugak Center).

В нашем Центре с 2006 года проводится обучениепо традиционной корейской музыке (Гугак), куда приглашаются сообщества, занимающиеся классической корейской музыкой, кружки, и др., состоящие из зарубежных корейцев, иностранцев и многих других. Центр посетили более 1500 участников из почти 15 стран, такие как Америка, Россия и страны СНГ, Китай, Япония, Юго-Восточная Азия, Европа. В течение 1-2 недель они учились игре на национальных инструментах и традиционным танцам, посещали выступления, проводили культурные экскурсии.

Однако, из-за короновируса, который начался во всем мире, с 2020 года и до настоящего момента все обучения были отменены. В настоящий момент до сих пор неизвестно когда они вновь возобновятся. Наш Центр очень сожалеет по этому поводу.

В связи с этим наш Центр нашел способ, который поможет вам вновь продолжить обучение и показ представлений в вашей стране, чтобы вы продолжили изучать традиционную корейскую музыку, даже если вы не смогли приехать в этом году в Корею. Для этого в начале этого года мы провели опросы, услышали разные мнения, и на основе полученных результатов приняли решение провести 2 мероприятия в этом году.

Первое – это «Рассылка обучающих видео по традиционным танцам». Мы планируем создать обучающее видео по «Танцу с веерами» и «Танцу с барабаном» и разослать их всем группам, а также разместить их в формате онлайн на Ютуб-канале Государственного Центра Национальной Музыки Кореи провинции Намдо (<https://www.youtube.com/channel/UCu8ouZak6oQcgDHlcQ0kjrw>).

*\* как только видео-материалы будут созданы мы планируем отправить их на электронную почту каждой группы без надобности подачи заявки*

Второе - «Раздача одежды для сценических представлений». В нашем Центре проводятся множество представлений, в связи с этим создаются наряды, которые далее хранятся в Центре. Наш Центр собирается бесплатно раздать сценические наряды зарубежным сообществам, которые больше не используются во время представлений.

*\* для этого до 15 августа отправьте нам ответ, в котором будет содержаться точный адрес (почтовый индекс включительно) и номер телефона вместе с прикрепленным внизу списком одежды, где вы должны написать количество необходимой для вас одежды*

Научный сотрудник по науке и искусству Чон Хён Сик

Государственного Центра Национальной Музыки Кореи провинции Намдо

электронный адрес: cheonhyeonsik@korea.kr

номер офиса: +82-61-540-4029

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прикрепленный файл |  | Форма для заявки на сценическую одежду |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер** | **Одежда** | **Необходимое количество** |
| 1 | Кёпчхима |  |
| 2 | Основной сценический костюм (для мужчин) |  |
| 3 | Основной сценический костюм (для женщин) |  |
| 4 | Одежда для игры на большом барабане |  |
| 5 | Допхо (для инструментальной музыки) |  |
| 6 | Допхо (для вокальной музыки) |  |
| 7 | Допхо (обычное) |  |
| 8 | Турумаги (для инструментальной музыки) |  |
| 9 | Турумаги (обычное) |  |
| 10 | Минбок |  |
| 11 | Одежда для народных песен (для женщин) |  |
| 12 | Одежда для Бёнчхан (представление с инструментом) |  |
| 13 | Одежда для танцев с веерами |  |
| 14 | Одежда для танцев с барабанами |  |
| 15 | Одежда для самульнори |  |
| 16 | Турумаги для ведущего |  |
| 17 | Одежда для танца Сальпхури |  |
| 18 | Одежда для сольчанго |  |
| 19 | Одежда для танца с сого |  |
| 20 | Одежда для камерной музыки (для мужчин) |  |
| 21 | Одежда для камерной музыки (для женщин) |  |
| 22 | Одежда для основного танца «Ипчум» |  |
| 23 | Одежда для танца с чанго |  |
| 24 | Чогори (верхняя часть традиционной корейской женской одежды) |  |
| 25 | Одежда для танца с барабанами в провинции Чиндо |  |
| 26 | Чонгсам (верхняя одежда для проведения обрядов) |  |
| 27 | Чимачогори (верхняя одежда корейской национлаьной одежды с юбкой) (для инструментальной музыки) |  |
| 28 | Чимачогори (из льна) |  |
| 29 | Чимачогори (для народных песен) |  |
| 30 | Чимачогори (для бёнчхан) |  |
| 31 | Чимачогори (обычный) |  |
| 32 | Кхведжа (военная одежда) (для инструментальной музыки) |  |
| 33 | Кхведжа (военная одежда) (для вокальной музыки) |  |